

【APK 文件简易汉化教程】

编写：Soyu

前言

ARSC 汉化工具由『汉化浪子』提供 网站：<http://hi.baidu.com/汉化浪子>
此汉化简易教程由『淡蓝斯宇』编写 网站：<http://www.idoog.cn>

前言	1
◆关于 APK 文件◆	1
◆APK 文件的汉化过程概述◆	2
◆APK 文件详细汉化过程◆	2
一、选用工具	2
二、开始汉化	2
第一步，首先使用 WinRAR	3
第二步，解压 APK 文件。	4
第三步，开始汉化。	5
第四步，汉化图片。	7
第五步，收尾打包。	9
三、文件签名	9
四、安装测试	10

◆关于 APK 文件◆

APK 是 Android Package 的缩写，即 Android 安装包。APK 是类似 Symbian Sis 或 Sisx 的文件格式。通过将 APK 文件直接传到 Android 模拟器或 Android 手机中执行即可安装。

apk 文件和 sis 一样最终把 android sdk 编译的工程打包成一个安装程序文件格式为 apk。APK 文件其实是 zip 格式，但后缀名被修改为 apk，

在 Android 系统安装时，APK 程序会被存放在系统默认的 APP 目录中。现在很多人在使用 GPhone 时，特别是 G1 都喜欢使用 APP To SD 技术设置。这就是把系统默认的 APP 文件夹移到 SD 卡上，安装 APK 程序时，直接把 APK 安装到手机 SD 储存卡，而不是手机内存，这样就大大提升了手机的使用空间，同时也就相对的提示了手机运行速度。



◆APK 文件的汉化过程概述◆

在汉化 APK 之前，不得不先提一下汉化的大概过程，只有先做一个简单的了解，才能更好的熟悉后面的汉化步骤。

1. 首先，汉化 APK 之前，必须先用 WinRAR 之类的压缩解压缩工具，将其进行解压缩。
2. 然后，解压后，我们就可以开始汉化了，一般 APK 文件只需要汉化 解压后得到的扩展名为.ARSC 的文件，即可！
3. 接着，用 ARSC 文件汉化工具将其打开，之后就可以在汉化工具里进行汉化了。汉化后的文件不会对 APK 程序运行做任何影响。
4. 再接着，再次用“压缩及解压缩”工具打开 APK 文件，直接把汉化后的 ARSC 文件添加替换进去。同时，在进入压缩包里的【META-INF】目录(这是储存 签名文件目录)，删除里面除了 MANIFEST.MF 外的其他文件。
5. 最后，就可以签名了，签名需要 Auto-sign 签名工具。使用 Auto-sign 签名工具需要安装 JAVA 才行。签名完后的 APK 程序，就可以安装了。

◆APK 文件详细汉化过程◆

上面已经对汉化 APK 文件有了一个大概的了解了，下面我们开始学习详细的汉化吧！

一、选用工具

解压缩工具，选用：【WinRAR】。

汉化工具，选用：【AndroidResEdit】或【汉化狂人】；图像处理软件。

签名程序：选用：【Auto-sign】（AndroidResEdit 自带）必须安装 JAVA。

Android 手机：选用：G1 一部。

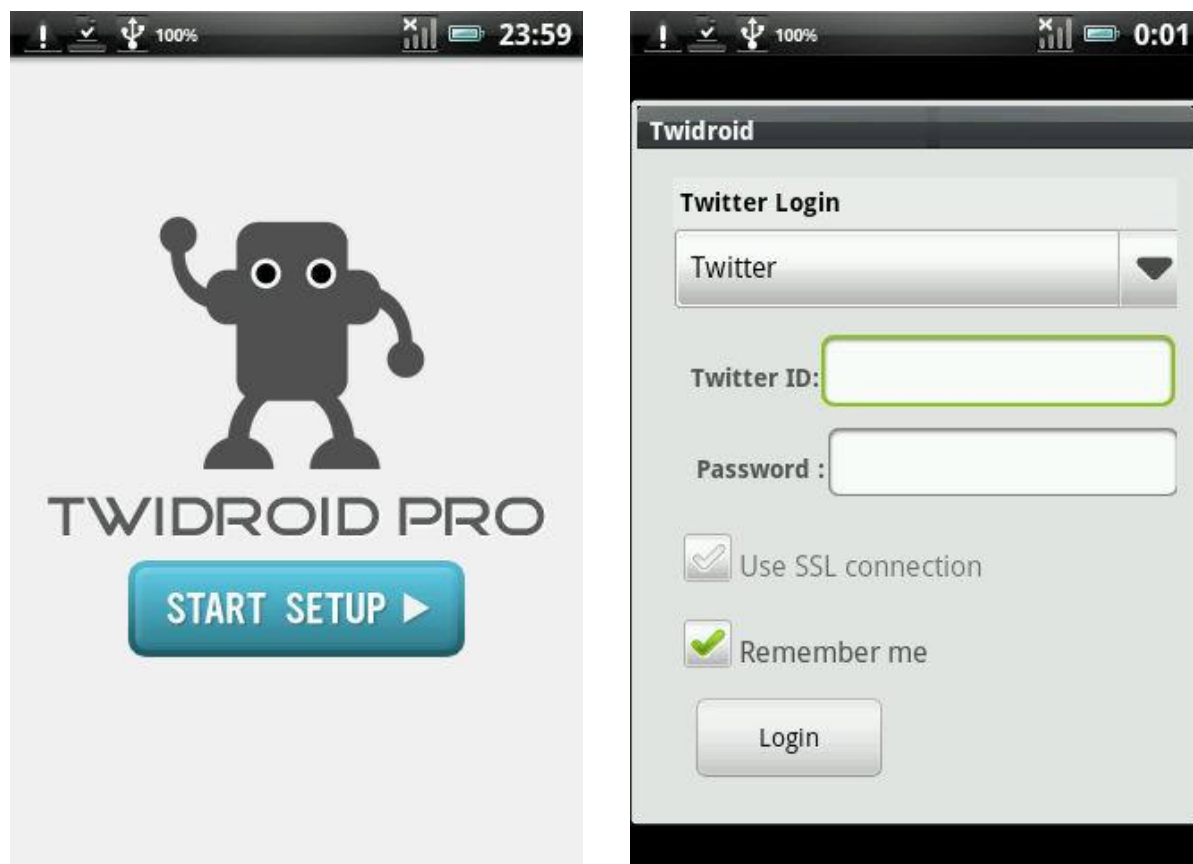
二、开始汉化



以下汉化实例的 APK 程序，选用了【twidroidpro_Ver2.6.1.apk】，这是一个著名



的【微型博客】Twitter.com 的客户端程序。之所以选择他，因为他汉化的不仅仅 ARSC 文件，同时还有图片需要汉化。图片汉化？，往下看就明白了。



第一步，首先使用 WinRAR

首先，确认你的电脑已经安装【WinRAR】，开始前，首先设置一下文件关联，打开【WinRAR】程序，点击菜单栏上的【选项】-【设置】-【综合】，在综合设置选项最下面找到，『用户自定义压缩文件扩展名(U)』，输入：【APK】确定。OK！ 正式汉化开始。





之后你所看到的 apk 文件的图标就变成压缩文件图标了。

第二步，解压 APK 文件。

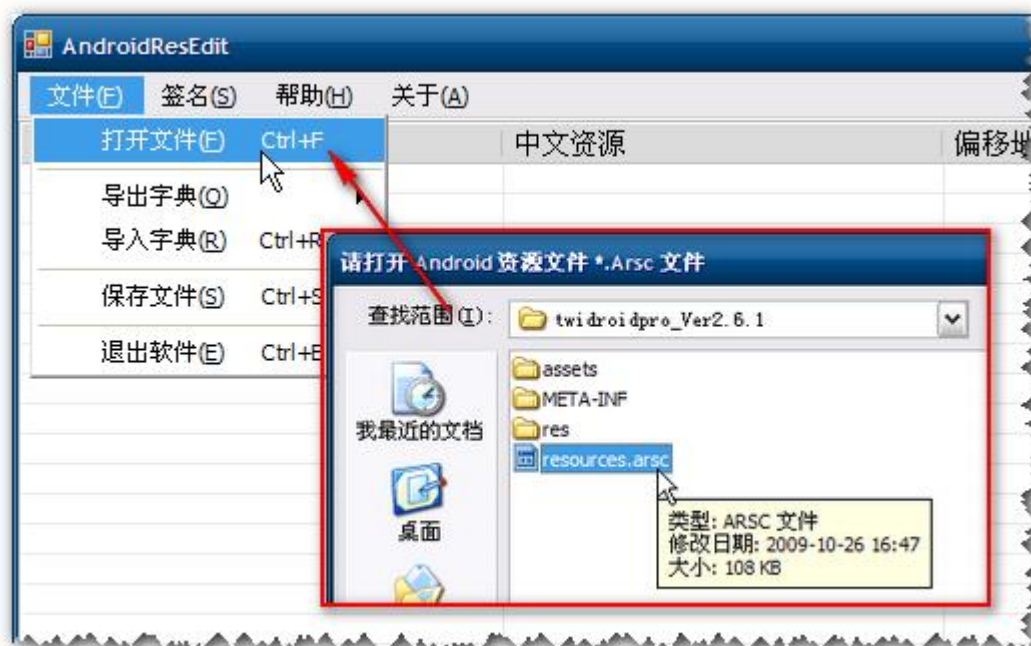
点击【twidroidpro_Ver2.6.1.apk】右键，使用 WinRAR，解压到『twidroidpro_Ver2.6.1』

注：解压时 最好解压到单独的文件夹，以后升级汉化会很方便。



第三步，开始汉化。

打开汉化工具，这里用【汉化狂人】作者，汉化浪子的最新作品“ARSC 文件汉化工具”。
【打开文件】找到刚刚解压的『twidroidpro_Ver2.6.1』文件夹里的【resources.arsc】。



然后我们就可以开始汉化了。找到要汉化的词条，一行一行的汉化。



这个汉化工具 汉化起来很简单，双击当前英文词条，输入翻译的中文，点击【OK】即可。同时，此工具还提供了 右键 【Google 翻译】功能。很方便。

Insert current Ge...	在当前位置插入	17250
Record a video	录制视频	17308
Insert a video	Google 翻译 Ctrl+G	17340
Twitter		17372
Identi.ca		17390

如果汉化的英文词条太多，这样一个一个的点击似乎会觉得很麻烦。不要紧，这里提供了【字典 导出导入】功能。有啥用？别急听我慢慢道来。。。。

首先，【导出字典】。选择导出『大写字母开头词条』，这里又有人会问，这是为啥呢？因为我们只需要汉化带大写字母的词条，其他的一般不能汉化，不然会出错。大家打开 APK 程序就知道了，界面的英文几乎都是大写字母开头，只有小部分小写。这个只能自己慢慢找了。

提示，不熟练的童鞋，汉化过程中最好用手机打开你汉化的 APK 程序，对照着汉化，这样会好很多。

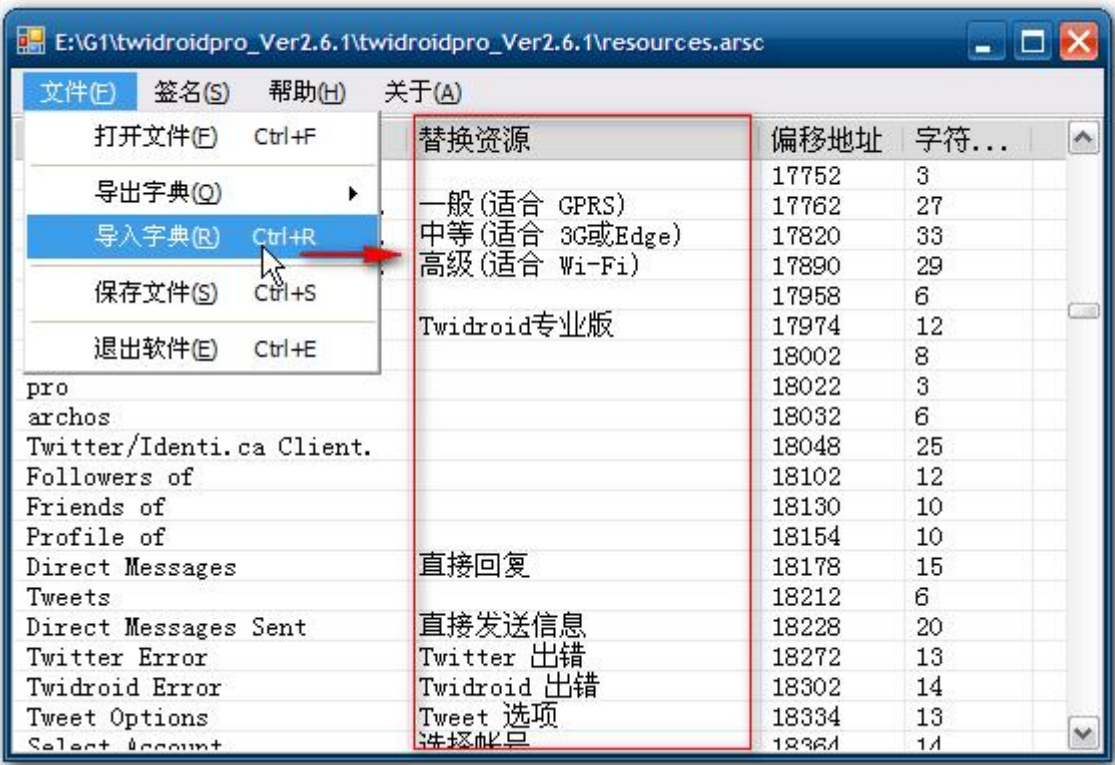


继续，导出的字典为【.txt】文本文件，我们可以直接用记事本编辑。翻译前，先删除其他不需要翻译的词条，记住一般需要翻译的词条都是大写字母开头的。而 ARSC 汉化工具也会自动识别大小写。

删除干净后我们就直接在 记事本 上翻译。中英文用“|”竖线隔开（已经自动生成）。

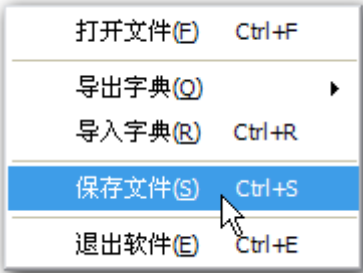


汉化完字典后，保存，然后我们回到 ARSC 汉化工具，点击【导入字典】。就可以看到汉化的效果了。



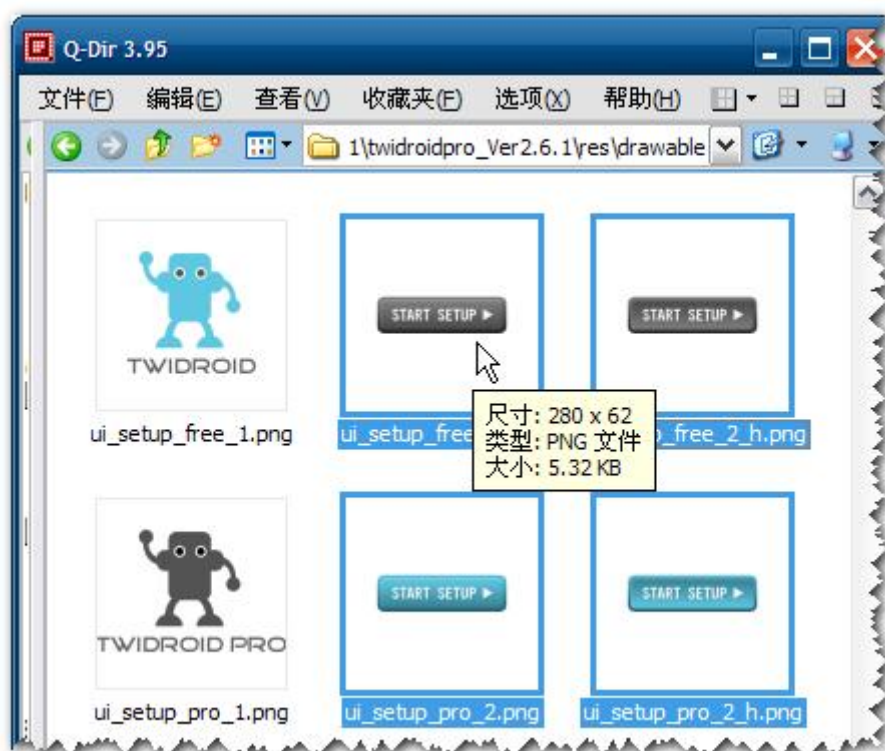
提示：建议把你导出的字典，保存累积起来，以后汉化类似的工具时更加方便。

ARSC 文件的汉化最后一步到了，首先检查一下是否有汉化错误，或一些未汉化到的词条，直接修改，最后，点击【保存文件】，替换掉原来的『resources.arsc』，或者重新命名。



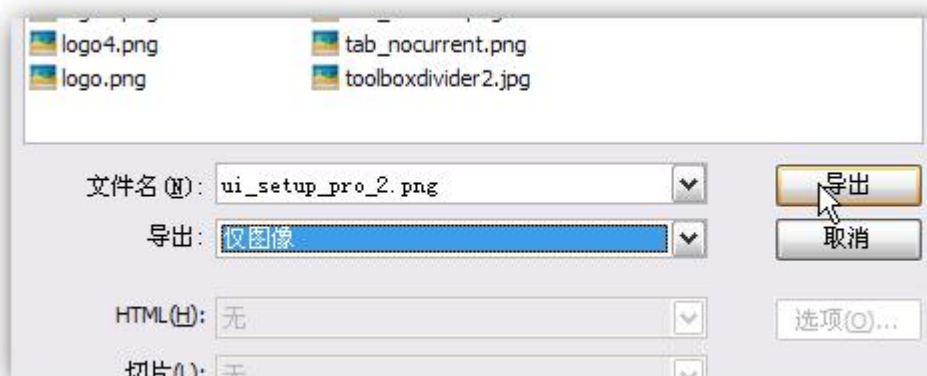
第四步，汉化图片。

打开..\twidroidpro_Ver2.6.1\res\drawable\文件夹，找到含有英文字母的图片。



然后,使用图片处理软件,进行修改,图片处理的首选当然是 PS 了。不过,不会【Photoshop】的童鞋不要急,这里推荐一个简单好用的给你。

【Fireworks】也是一个著名的图像处理和网页制作工具,同时也是 PNG 图片的专用处理工具。它就是大名鼎鼎的『网页制作三剑客』之一,现在已经被 Adobe 收购了。操作简单,软件不像【Photoshop】那么繁重。处理完成后,不要直接『保存』或『另存为』。要使用『导出』功能,选择【仅图像】,导出的图片不会有图层,只是单单的一张图片。呃,说多了,图片处理的概念有兴趣的童鞋可以“百度一下”。



附:

导出 PNG 图片最佳效果：

使用【Photoshop】也是使用导出，图片优化 使用 PNG24

使用【Fireworks】图片优化，采用 PNG32，导出，仅图像。

说明：APK 程序文件大部分使用的是 PNG 格式的图片，当然也有使用其他格式的，不过比较少，我还没发现过有其他的，大家看清楚格式再导出。

第五步，收尾打包。

OK，教程到这里，APK 文件的汉化已经大致完毕了。接下来是打包，为了怕破坏原有的 APK 文件，我们不必重新把解压后的文件夹，压缩打包为.zip 文件再改为.apk，。

双击，直接用 WinRAR 打开【twidroidpro_Ver2.6.1.apk】，点击菜单栏的【添加】替换文件即可。具体操作如下：

1. 首先，替换【resources.arsc】。直接点击【添加】，找到已经汉化完成的【resources.arsc】点击【确定】，【确定】。
2. 然后，替换图片。在 WinRAR 窗口里，直接双击打开..res\drawable\，再次点击【添加】，找到已经汉化处理好的图片，点击【确定】，【确定】。
3. 最后，删除原来的签名。在 WinRAR 窗口里，直接双击打开.. \META-INF\，除了 MANIFEST.MF 外，删除另外两个文件，一般情况下只多出两个，如果你特别倒霉遇到多出很多个的，其他的都删了吧。

OK，打包完成，最后可以签名了。

三、文件签名

开始签名。由于 ARCS 文件汉化工具，已经整合【Auto-sign】签名工具，所以，我们直接点击菜单上的【签名】，找到已经汉化并打包好的 APK 文件（【twidroidpro_Ver2.6.1.apk】），然后点击，【立即签名】，选择保存的位置。等待中… 叮！ OK，汉化作品出来了。



提示：文件越大，签名的时间越长。作为一个男人要有耐性，要持久…

附加：手动【Auto-sign】签名

如果你直接在【Auto-sign】上签名，注意，签名文件的名称不能有空格。

首先，把汉化好的 APK 文件，放到 Auto-sign 文件夹内，然后 右键编辑【Sign.bat】文件，修改，…testkey.pk8 后面的两个文件名称为你要签名的文件名称，如下图。

```
@ECHO OFF
Echo Auto-sign Created By Dave Da illest 1
Echo 你的文件正在签名，签名后将会跟你的修改，另存并重命名。

rem 注意：下列JAVA命令中，末尾的两个文件是签名相关文件，
rem 如：【colaqq_v07.apk colaqq_v07.chs.apk】前者为源文件，后者为签名后的文件，
rem 签名的源文件和签名后的文件不能重名。
java -jar signapk.jar testkey.x509.pem testkey.pk8 twidroidpro_Ver2.6.1.apk
twidroidpro_Ver2.6.1_chs.apk

Echo 恭喜你签名成功！
```

前面的文件名称，是为签名的文件；后面的文件名称，是签名后要保存的文件名。

注意：【Auto-sign】签名工具，需要运行 JAVA。如果没有安装 JAVA 无法使用【Auto-sign】签名。ARSC 汉化工具只是整合了【Auto-sign】，也是需要 JAVA 的。

附：JAVA 下载地址：http://www.java.com/zh_CN/

好了，汉化 APK 文件的简易教程到这里完毕！

四、安装测试

最后把 汉化并签名完成的 APK 文件，复制到 GPhone 的 SD 卡上，当然直接用 PC 版【APK 安装器】直接安装也行，如果手机上有原版，用安装器直接安装可能安装不了，虽然提示安装成功，但是没有安装进去。需要先手动卸载手机上的文件才行。



（教程完毕！）